Fallstudie
Marktgerechte Werbung für die neue Food-Upcycling-Marke brewbee
brewbee / 4. März 2024

Die Grundlagen für brewbee-Produkte stammen aus der Schweizer Brauerei Locher, die sich stark für Nachhaltigkeit einsetzt. Wenn das beliebte Appenzeller Bier die Brauerei verlässt, bleiben viele hochwertige und nährstoffreiche Nebenprodukte zurück. Das brachte das Brauunternehmen eines Tages auf neue Ideen: In den nachhaltigen und leckeren brewbee-Produkten wie Pizzen, Müsli und Chips werden Treber, vitale Bierhefe, Weichbier und die kernige Nebenwürze nun weiterverwendet, anstatt in der Biogasanlage oder als Tierfutter zu enden.

Ausgangslage

Die brewbee-Lebensmittel sind in ihrer Zusammensetzung außergewöhnlich. In den Pizzen, Müslis, „Tschipps“ und den sehr proteinhaltigen, plant-based Fleischalternativen „Ghackets“ und „Gschnetzlets“ stecken gesunde Ballaststoffe und die besondere Würze der Nebenprodukte aus dem Brauprozess. Einige dieser Produkte sind seit Anfang 2023 schweizweit auch bei Coop erhältlich. Die Biersorten und Biermischgetränke der Brauerei Locher sind in der Schweiz unter dem Markennamen Appenzeller Bier sehr bekannt und beliebt. brewbee soll sich ebenfalls als Marke etablieren und eindeutig mit dem Thema Nachhaltigkeit verknüpft sein. Der Kunde benötigte dafür nicht nur eine kreative und sensible Übersetzung der Website und weiterer Marketingmaterialien, sondern auch eine Transcreation, beispielsweise des Slogans „brewbee macht Gutes aus Gutem“, auf Französisch, Englisch und Italienisch sowie eine wirksame Suchmaschinenoptimierung.

Lösungsweg

Für die Übersetzung des Internetauftritts und weiterer Verkaufsunterlagen in die drei gewünschten Sprachen wählten wir muttersprachliche Übersetzer*innen, die wir für ihre ausgeprägte Kreativität schätzen und die uns bereits bei vielen anderen werbesprachlichen Projekten unterstützt hatten.
Für eine erfolgreiche Suchmaschinenoptimierung (SEO) der Website ließ unser Kunde, die Brauerei Locher, uns die Keyword-Listen für die deutsche Version der Website zukommen, unsere Muttersprachler*innen recherchierten für ihre jeweilige Sprache dann nach länder- und sprachspezifischen Keywords. Dass es hier um die Schweiz und nicht etwa um Frankreich oder Italien ging, war deshalb eine wichtige Hintergrundinfo für alle Beteiligten. Die in den Zielsprachen gefundenen Schlagwörter unterzogen wir zusätzlich einer Software-gestützten SEO-Analyse, um ein günstiges Ranking der Website zu erreichen.
Für die Transcreation des Slogans machten unsere Expert*innen für jede Sprache mehrere Vorschläge und passten diese aufgrund des Kundenfeedbacks an, bis in allen Zielsprachen eine schöne und treffende Variante gefunden war. Diesen Prozess kann man sich ein bisschen wie ein „Remote-Brainstorming“ vorstellen.
Ein hoher Mehrwert für den Kunden war, dass wir die Website direkt in WordPress übersetzten. So blieb der Marketingabteilung des Kunden ein aufwändiges Einpflegen der Texte erspart und der Kunde sparte Kosten. Die drei Zielsprachen lagen gleich im Content Management System WordPress vor, wurden dort kundenseitig geprüft – und dann konnten die neuen Seiten auch schon freigeschaltet werden.

„Bei den Übersetzungen der Website und von Werbematerial wie Verkaufshandbüchern für unser Appenzeller Bier hatten wir mit Peschel Communications sehr gute Erfahrungen gemacht. So wussten wir, dass die Mitarbeiterinnen auch bei brewbee wieder mit Herz und Verstand dabei sein würden. Es war uns wichtig, mit einem Dienstleister zusammen zu arbeiten, der das Thema Nachhaltigkeit versteht und an die Texte mit genauso viel Fingerspitzengefühl herangeht wie wir selbst. Dass uns die SEO-Analyse in den Fremdsprachen abgenommen wurde, war ein besonderer Vorteil.“

- Matthias Willi – Head of Marketing Brauerei Locher AG -

Ergebnis

Der Internet-Auftritt ist insgesamt sehr ansprechend und macht Appetit. Die Texte spiegeln in allen Sprachen die Sorgfalt wider, mit der die Produkte produziert und vermarktet werden. Ehe die Website online ging, hatte der Kunde einige Anpassungswünsche in den Zielsprachen, die Peschel Communications in kürzester Zeit umsetzte. Auch weitere Verkaufsunterlagen, z.B. für Vertriebspartner, wurden einheitlich und gemäß der „brewbee-Philosophie“ in den benötigten Sprachen realisiert. Das gesamte Marketingmaterial liegt nun außer auf Deutsch auch auf Englisch, Französisch und Italienisch vor. Für Peschel Communications gehörte es natürlich auch dazu, die Produkte einmal zu probieren – wir wurden nicht enttäuscht!

PESCHEL COMMUNICATIONS GmbH

Peschel Communications ist ein ISO 17100-zertifizierter Sprachdienstleister mit Hauptsitz in Freiburg im Breisgau. Neben Übersetzungen und Dolmetschen bietet das Unternehmen DTP, Lektorat, Terminologiemanagement sowie audiovisuelle Übersetzungen insbesondere für Wissenschaft, Medizin, Pharmazie und Medizintechnik, Recht, erneuerbare Energien und Marketing.

KONTAKT

www.peschel-communications.de
+49 761 3809690

Wallstr. 9
79098 Freiburg
kontakt@peschel-communications.de

CONTENT	Ellen Göppl
BILD 1	Brauerei Locher AG
BILD 2	Ellen Göppl